

Лекция 6

Газетно-журнальный информационный текст

В глобальном тексте газеты и журнала преобладают тексты, основная цель которых - сообщить новые сведения.

Разновидностей таких текстов много:

краткие информационные сообщения (заметки), тематические статьи, объявления, интервью.

В глобальном тексте есть свой единый стиль, своя идеология, своя тематическая направленность. Этим глобально-текстовым признакам не подчинены только рекламные вставки

Тексты, написанные разными авторами, не имеют никаких черт индивидуального авторского стиля. Характерные черты стиля этих текстов подчиняются законам *речевого жанра газетно-журнальной публицистики*. Автор (если он назван) представляет позицию редакции, которая может совпадать с позицией, например, какой-либо политической партии или же быть достаточно независимой.

Реципиенты газетно-журнального текста - *широкие массы населения.*

Ведущим признаком газетно-журнального текста является **клишированность** средств языкового выражения, а основным средством - *устойчивая сочетаемость.*

Промежуточный статус оборотов речи – между свободной сочетаемостью и фразеологической связанностью:

«демографический взрыв», «мрачные прогнозы», «нельзя переоценить», «кризис доверия».

Подавляющее большинство клише содержит простую оценочную коннотацию по шкале «хорошо» / «плохо», например:

«безудержная гонка вооружений» (плохо); «мастер своего дела» (хорошо); и то, что читатель находит в тексте комбинацию заранее известных оценок, облегчает понимание суммарной оценки события, которую дает корреспондент.

В газетно-журнальном тексте содержится совершенно объективная когнитивная информация. Выражена она независимыми от контекста языковыми средствами: это *цифровые данные, имена собственные, названия фирм, организаций и учреждений.*

Достоверность передачи остальных средств оформления позиции автора - целиком в руках переводчика.

Часто прямая оценка отсутствует. В газетно-журнальном тексте довольно отчетливо выступает основной стилистический фон - фон письменной литературной нормы языка с некоторыми чертами ее устного варианта.

Переводчик рассматривает их как семантическое единство и пытается отыскать в языке перевода аналогичный фразеологизм, желательно - с той же степенью семантической связанности.

При переводе фразеологизмов в современном газетно-журнальном тексте от переводчика требуется предельное внимание, потому что существует такой феномен, как *деформация и контаминация* фразеологии. Самый простой вариант деформации - неполнота состава. «С кем поведешься...»

Высокая **аллюзивность** газетно-журнального текста выражается в том, что журналисты используют в качестве готовых «блоков», скрытое или явное цитирование хорошо знакомых всем читателям фрагментов текста из известных кинофильмов, мультфильмов, популярных песен, звуковой и письменной рекламы

Синтаксические средства:

Во-первых, это *длина и сложность предложения*.

Во-вторых, это *инверсия*, позволяющая выделить в предложении главное.

Иногда для усиления эмоциональности используется также *парцелляция*, то есть отделение части предложения и оформление его как отдельного.

Особую роль в газетно-информационном тексте играют так называемые **модные слова**.

Еще одна значимая черта газетно-журнального текста - наличие **иронии**, которая помогает расставить акценты в выражении автором оценки.

Выводы для переводчика

Доминантами перевода газетно-журнального информационного текста являются средства, отражающие его коммуникативное задание, - сообщить новые сведения, навязав их определенную оценку:

- 1) *числовые данные, имена собственные, названия фирм, учреждений и организаций* передаются **однозначными эквивалентами**.
- 2) *клише и фразеологизмы* - перевод **вариантными соответствиями**.
- 3) *скрытые цитаты* - перевод с помощью **вариантных соответствий или трансформаций, с комментированием** (внутренним или внешним).
- 4) *модные слова* - перевод с помощью **лексической компенсации**.
- 5) *контраст коротких и длинных предложений, контраст предложений по сложности, парцелляция* - перевод с помощью **функционально подобных структур**, чаще всего с использованием **трансформаций** (с сохранением контраста).
- 6) *ирония* - передается по принципу **сохранения контраста функционально подобных средств**.